

# Gujan-Mestras

16 > 24 MARS 2018



## 8<sup>E</sup> FESTIVAL. version ORIGINALE

### Programme du festival

 @version.originale.gm / [www.festival-version-originale.fr](http://www.festival-version-originale.fr)

[www.ville-gujanmestras.fr](http://www.ville-gujanmestras.fr)

VERSION  
ORIGINALE

Artec  
cinémas

Cinéma  
Philippe

Gujan-Mestras  
Festival par nature

# EDITOS

## Marie-Hélène DES ESGAULX, Maire de GUJAN-MESTRAS

Le Cinéma Gérard Philippe est, sans conteste, un des pivots de la vie culturelle Gujanaise.

Année après année, il s'affirme comme un lieu incontournable et vous êtes de plus en plus nombreux à en pousser les portes quotidiennement.

Pendant huit jours, grâce à

l'association Grand Angle, nous allons voyager autour du monde pour découvrir des pépites du cinéma indépendant, dans leur langue d'origine.

Je voudrais remercier Mireille MARTIN-AUGER, et tous ceux qui autour d'elle ont travaillé depuis presque un an, à cette nouvelle sélection de films originaux

qui nous seront tous présentés en V.O.

Leur passion qu'ils nous font partager, contribue largement à faire de notre cinéma ce lieu qui n'a pas son pareil sur le Bassin.

Je suis fière de vivre avec vous cette 8ème édition du Festival Version Originale.

## Youen BERNARD, au nom de toute l'équipe d'ARTEC

Il y a huit ans, Version Originale, la Mairie de Gujan-Mestras et le Cinéma Gérard Philippe se sont unis par les liens sacrés de la cinéphilie : plusieurs centaines de films plus tard, la

passion est toujours là, intacte. L'envie de regarder, partager, voir, s'émerveiller, s'émerveiller demeure aussi forte...

Grâce à nos partenaires institutionnels et professionnels,

Festival Version Originale est notre déclaration d'amour au 7ème art...

**Que la passion du cinéma demeure au cœur de tous nos festivaliers !**

## Mireille MARTIN, Présidente de Festival Version Originale

En musique, en photo, en famille ou en solo, et toujours en VO, les héroïnes des films proposés par Festival Version Originale cette année, nous livrent une image de l'état du monde. Dans les rires ou les larmes, elles nous disent leurs amours, leurs désirs, leurs vies. Energie et ténacité sont les points communs à tous les beaux

portraits de femmes présentés dans notre 8e édition.

Elles nous ont conquis avec des films intelligents, originaux et exigeants. Les réalisatrices sont également à l'honneur de Festival Version Originale.

Enfin, nous donnerons un coup de projecteur sur le nouveau cinéma

italien, sa vitalité et sa générosité.

Venus du cinéma indépendant que nous défendons, les 30 films présentés nous donneront à penser, à rêver et à vivre.

Pour nous accompagner dans nos découvertes des invités seront là, nombreux.

**Bon festival !**

# LES LABELS

## Version Originale au féminin

Les réalisatrices, les héroïnes et les comédiennes sont à l'honneur du 8e Festival Version Originale.



## Regards sur le cinéma italien

Avec 4 films programmés, Festival Version Originale donne un coup de projecteur sur la vitalité du nouveau cinéma italien.





# Le programme en un clin d'oeil

<b>VEN</b> <b>16</b> mars	<b>21h Soirée d'ouverture Avant-première</b>			
	<b>Après la guerre</b> de Annarita Zambrano 1h32			
<b>SAM</b> <b>17</b> mars	<b>15h30 Ciné-goûter</b>	<b>17h Ciné-philos</b>	<b>21h</b>	
	<b>Les contes de la mère poule</b> de Farkhondeh Torabi, Morteza Ahadi Sarkani - 0h46	<b>Coeurs purs</b> de Roberto De Paolis - 1h55 Animé par <b>Jean-François Cazeaux</b>	<b>L'échappée belle</b> de Paolo Virzi 1h53	
<b>DIM</b> <b>18</b> mars	<b>15h</b>	<b>17h Avant-première</b>	<b>21h</b>	
	<b>La fiancée du désert</b> de Cecilia Atán et Valeria Pivato 1h18	<b>Katie says goodbye</b> de Wayne Roberts 1h26	<b>Fortunata</b> de Sergio Castellitto 1h43	
<b>LUN</b> <b>19</b> mars	<b>9h</b>	<b>14h</b>	<b>18h</b>	<b>21h</b>
	<b>Les figures de l'ombre</b> de Theodore Melfi 2h07	<b>Là-haut</b> de Pete Docter et Bob Peterson - 1h35	<b>Vers la lumière</b> de Naomi Kawase - 1h41 Projections en présence de <b>Nathalie Cazier</b> , traductrice de japonais et auteur de sous-titrages	<b>The long excuse</b> de Miwa Nishikawa - 2h04
<b>MAR</b> <b>20</b> mars	<b>9h</b>	<b>14h</b>	<b>18h</b>	<b>21h Avant-première</b>
	<b>Les figures de l'ombre</b> de Theodore Melfi 2h07	<b>Un conte peut en cacher un autre</b> de Jakob Schuh et Jan Lachauer - 1h01	<b>Makala</b> de Emmanuel Gras 1h36	<b>Les destinées d'Asher</b> de Matan Yair 1h28
<b>MER</b> <b>21</b> mars	<b>9h</b>	<b>14h30 Ciné-goûter</b>	<b>18h</b>	<b>21h</b>
	<b>Le labyrinthe du silence</b> de Giulio Ricciarelli 2h04	<b>L'enfant lion</b> de Patrick Grandperret 1h28	<b>Taste of cement</b> de Ziad Kalthoum - 1h25 Interview filmée du réalisateur après la séance	<b>Ice mother</b> de Bohdan Sláma 1h45
<b>JEU</b> <b>22</b> mars	<b>9h</b>	<b>14h</b>	<b>18h</b>	<b>21h</b>
	<b>Le chant de la mer</b> de Tomm Moore 1h33	<b>Gente de bien</b> de Franco Lolli 1h27	<b>L'intrusa</b> de Leonardo Di Costanzo 1h35	<b>Lucky</b> de John Carroll Lynch 1h28
<b>VEN</b> <b>23</b> mars	<b>9h</b>	<b>14h15</b>	<b>17h</b>	<b>19h</b>
	<b>Le discours d'un roi</b> de Tom Hooper 1h58	<b>Heidi</b> de Alain Gsponer 1h46	<b>I am not a witch</b> de Rungano Nyoni 1h34	<b>Apéro-jazz</b> avec la classe jazz du Conservatoire Municipal de Musique
<b>SAM</b> <b>24</b> mars	<b>14h30</b>	<b>17h</b>	<b>19h</b>	<b>21h Soirée de clôture</b>
	<b>Coco</b> de Lee Unkrich, Adrian Molina - 1h45	<b>Chavela Vargas</b> de Catherine Gund, Daresha Kyi - 1h30	<b>Concert DULCE DE LECHE</b> Hommage à Chavela Vargas	<b>L'amour des hommes</b> de Medhi Ben Attia - 1h45 Projection en présence du réalisateur

Séance scolaire ouverte au public sous réserve de place disponible

Rencontre



# Sélection PUBLIC SCOLAIRE

**9** films présentés aux élèves des écoles primaires, collèges et lycées

**10** séances ouvertes au public dans la mesure des places disponibles



## Billy Elliot

de Stephen Daldry avec Jamie Bell, Julie Walters, Gary Lewis

Primaire, collège - 2017 - 1h50  
Grande-Bretagne - Langue : anglais

Billy, 11 ans, découvre un cours de danse juste à côté de son cours de boxe. Fasciné, il choisit la danse au grand dam de son père et de son frère. Soutenu par sa prof, parce qu'il sort du lot, il va devoir se battre...

*Généreux*

**Avant le festival | Séance le mardi 13 mars à 14h**



## Les figures de l'ombre

*(Hidden Figures)*

de Theodore Melfi avec Taraji P. Henson, Octavia Spencer, Janelle Monáe

Lycée - 2017 - 2h07  
États-Unis - Langue : anglais

Le destin extraordinaire de trois scientifiques, femmes et afro-américaines, qui ont permis aux États-Unis, en pleine guerre froide, de prendre la tête de la conquête spatiale. L'histoire méconnue de grandes mathématiciennes...

*Passionnant*

**Séances le lundi 19 mars à 9h et le mardi 20 mars à 9h**



## Là-haut

*(Up)*

de Pete Docter et Bob Peterson  
Animation

Primaire - 2009 - 1h35  
États-Unis - Langue : anglais

Carl, vieux vendeur de ballons, décide de réaliser son rêve. Il attache des milliers de ballons à sa maison et s'envole vers l'Amérique du Sud. Mais il s'aperçoit trop tard de la présence d'un petit colis pas prévu au voyage...

*Époustouffant*

**Séance le lundi 19 mars à 14h** *Récompensé par de nombreux prix dont 2 oscars*



## Un conte peut en cacher un autre

*(Revolting rhymes)*

de Jakob Schuh et Jan Lachauer  
Animation

Primaire - 2017 - 1h01 - Grande-Bretagne  
Langue : anglais

Vous croyez connaître par coeur Cendrillon, Blanche-Neige et les 7 nains, Le Petit Chaperon Rouge, Les Trois Petits Cochons ? Vous vous trompez. Laissez le Loup vous raconter sa version... d'après le chef-d'oeuvre de Roald Dhal.

*Subtil et drôle*

**Séance le mardi 20 mars à 14h**

# Le labyrinthe du silence

(*Im Labyrinth des Schweigens*)

de Giulio Ricciarelli avec Alexander Fehling,  
André Szymanski, Friederike Becht

Allemagne 1958, un jeune procureur découvre des pièces permettant d'ouvrir un procès contre d'anciens SS ayant servi à Auschwitz. Mais il va se heurter à de nombreux obstacles... pas facile de réveiller la complexité du passé.

*Captivant*

Séance le mercredi 21 mars à 9h



Collège, lycée - 2015 - 2h04  
Allemagne - Langue : allemand

# Le chant de la mer

(*Song of the sea*)

de Tomm Moore  
Animation

Ben découvre que sa sœur Maïna, comme leur maman, est une « selkie », une fée de la mer capable de réveiller les êtres magiques que la sorcière a transformés en pierre. Commence alors un voyage fantastique...

*Enchanteur*

Séance le jeudi 22 mars à 9h

Award du meilleur film d'animation européen

*VF  
au cinéma*



# Gente de bien

de Franco Lolli avec Bryan Santamaria,  
Carlos Fernando Perez, Alejandra Borrero

Éric, 10 ans, vient vivre chez son père qu'il connaît à peine. Tous les deux se découvrent, mais il n'est pas facile de créer une relation. La patronne du papa, une riche propriétaire, prend Éric sous son aile pour les aider...

*Émouvant*

Séance le jeudi 22 mars à 14h



Collège, lycée - 2015 - 1h27  
Colombie - Langue : espagnol

# Le discours d'un roi

(*The King's speech*)

de Tom Hooper avec Colin Firth,  
Helena Bonham Carter, Derek Jacobi

George VI, père de l'actuelle reine Élisabeth, devient roi contraint et forcé par l'abdication de son frère. Pour assumer pleinement sa fonction, il va affronter ses difficultés avec courage et se battre contre son bégaiement.

*Magnifique*

Séance le vendredi 23 mars à 9h



Collège, lycée - 2011 - 1h58  
Grande-Bretagne - Langue : anglais

# Heidi

de Alain Gsponer avec Anuk Steffen,  
Bruno Ganz, Isabelle Ottmann

Heidi, jeune orpheline, part vivre avec son grand-père dans les montagnes des Alpes suisses. Elle apprend à aimer cet homme solitaire et se plaît dans les alpages. Mais sa tante l'envoie dans une riche famille en ville...

*Émouvant, tonique*

Séance le vendredi 23 mars à 14h15





# Festival Version Originale

Du 16 au 24 mars 2018 - Cinéma Gérard Philipe à Gujan-Mestras

## Faites votre programme et réservez vos places !

Pour vous aider à bien préparer votre festival, remplissez la grille ci-dessous et présentez-la à la caisse du cinéma accompagnée de votre règlement\*.

Mardi 13 mars				<b>14h</b> <b>Billy Elliot</b> Nombre de places : __
Vendredi 16 mars				<b>21h</b> <b>Après la guerre</b> Nombre de places : __
Samedi 17 mars		<b>15h30</b> <b>Les contes de la mère poule</b> Nombre de places : __	<b>17h</b> <b>Coeurs purs</b> Nombre de places : __	<b>21h</b> <b>L'échappée belle</b> Nombre de places : __
Dimanche 18 mars		<b>15h</b> <b>La fiancée du désert</b> Nombre de places : __	<b>17h</b> <b>Katie says goodbye</b> Nombre de places : __	<b>21h</b> <b>Fortunata</b> Nombre de places : __
Lundi 19 mars	<b>9h</b> <b>Les figures de l'ombre</b> Nombre de places : __	<b>14h</b> <b>Là-haut</b> Nombre de places : __	<b>18h</b> <b>Vers la lumière</b> Nombre de places : __	<b>21h</b> <b>The long excuse</b> Nombre de places : __
Mardi 20 mars	<b>9h</b> <b>Les figures de l'ombre</b> Nombre de places : __	<b>14h</b> <b>Un conte peut en cacher un autre</b> Nombre de places : __	<b>18h</b> <b>Makala</b> Nombre de places : __	<b>21h</b> <b>Les destinées d'Asher</b> Nombre de places : __
Mercredi 21 mars	<b>9h</b> <b>Le labyrinthe du silence</b> Nombre de places : __	<b>14h30</b> <b>L'enfant lion</b> Nombre de places : __	<b>18h</b> <b>Taste of cement</b> Nombre de places : __	<b>21h</b> <b>Ice mother</b> Nombre de places : __
Judi 22 mars	<b>9h</b> <b>Le chant de la mer</b> Nombre de places : __	<b>14h</b> <b>Gente de bien</b> Nombre de places : __	<b>18h</b> <b>L'intrusa</b> Nombre de places : __	<b>21h</b> <b>Lucky</b> Nombre de places : __
Vendredi 23 mars	<b>9h</b> <b>Le discours d'un roi</b> Nombre de places : __	<b>14h15</b> <b>Heidi</b> Nombre de places : __	<b>17h</b> <b>I am not a witch</b> Nombre de places : __	<b>21h</b> <b>Les lauriers-roses rouges</b> Nombre de places : __
Samedi 24 mars		<b>14h30</b> <b>Coco</b> Nombre de places : __	<b>17h</b> <b>Chavela Vargas</b> Nombre de places : __	<b>21h</b> <b>L'amour des hommes</b> Nombre de places : __



Séance scolaire ouverte au public sous réserve de place disponible



Séance avec rencontre

Normal :

6€<sup>50</sup>

Réduit (étudiants, familles nombreuses, demandeurs d'emploi, personnes handicapées) :

5€<sup>00</sup>

- 16 ans :

4€<sup>50</sup>

+ 60 ans :

5€<sup>50</sup>

Pass 3 films (nominatif) :

15€<sup>00</sup>

Pass 10 places (non nominatif + bonus 1 film) :

40€<sup>00</sup>

Nombre total de places :

En appliquant le tarif adapté, ci-contre,

Montant total à régler :

\*Espèces ou chèque à établir à l'ordre de «Artec»

# Vendredi 16 mars

## 21h Soirée d'ouverture

# Après la guerre

(Dopo la guerra)

## Avant-première

de Annarita Zambrano avec Charlotte Cétaire,  
Giuseppe Battiston, Barbora Bobulova



2018 - 1h32 - Italie, France - Langue : italien, français

Marco, ex des Brigades Rouges rattrapé par son passé, essaie d'échapper à son extradition. Prenant la fuite avec sa fille, il l'entraîne entre l'ombre d'un passé qui n'est pas le sien et la lumière d'un avenir à construire... film tourné en partie dans l'ombre et la lumière de la forêt landaise.



Projection en présence de la  
réalisatrice, marraine du Festival

**Annarita Zambrano** est née à Rome et vit actuellement à Paris. Elle a réalisé plusieurs courts-métrages sélectionnés dans les Festivals de Cannes, Berlin et Venise. Après la guerre est son premier long-métrage.

« Je ne comprenais pas le romantisme dont jouissait la figure de l'ex-terroriste italien en France : beau, cultivé, intelligent... J'ai eu besoin de remettre les choses à leur place... » **Annarita Zambrano**

Sélectionné au Festival de Cannes 2017 - Un Certain Regard

## 19h



Tous les soirs, sous la tente  
le Food-truck !  
Les **Toqués**  
du **Bassin**

vous régaleront de plats en Version Originale !  
cuisine faite maison

# Samedi 17 mars



15h30

Les

## contes

### de la mère poule

(Shangoul-o-Mangoul)

Ciné-goûter

Séance pour  
les tout-petits !

de Farkhondeh Torabi, Morteza Ahadi Sarkani  
Animation

2001 - 0h46 - Iran - Sans paroles

Trois courts-métrages, devenus cultes pour les tout-petits, avec des personnages en tissu emplis de poésie. Le petit chevreau téméraire résiste aux attaques du loup. Le poisson arc-en-ciel, assez égoïste, finit par se faire des copains. Un poussin s'approche un peu trop près d'un étang...

À partir de 2 ans - Suivi d'un goûter

Le cinéma d'animation fait partie de la tradition culturelle iranienne depuis les années 50. Un travail minutieux sur couleurs et matières. Des histoires comme des tapis persans !



17h

Ciné-philo

## Coeurs purs

(Cuori puori)

de Roberto De Paolis avec Selene Caramazza,  
Simone Liberati, Barbora Bobulova

2018 - 1h55 - Italie - Langue : italien



Tout oppose Agnese et Stefano. Elle, 18 ans, est couvée par une mère croyante qui lui demande de faire vœu de chasteté jusqu'au mariage. Lui, 25 ans, a grandi entre trafics et vols occasionnels.

*Cœurs purs s'échappe assez rapidement des rails de la chronique pour épouser, avec beaucoup de tact et de douceur, l'intimité d'une jeunesse prise entre divers feux.*

**Cahiers du Cinéma**

Sélectionné à la *Quinzaine des Réalisateurs - Cannes 2017*, *Sarlat* et *Cinssonne*



Ciné-philo animé par  
**Jean-François Cazeaux**

La philosophie et le cinéma dialoguent depuis qu'existe le 7<sup>e</sup> Art. Le cinéaste sculpte des images et des sons, le philosophe invente des concepts.

Avant la projection, le film sera mis en perspective et après nous partagerons, public et intervenant, nos analyses et nos interprétations.

Cœurs Purs parle d'abord des corps qu'un certain « idéal ascétique » conçoit comme le lieu possible d'une impureté. Il serait donc question de conserver au corps une pureté que le désir ou l'amour menacerait.

La séance est présentée et animée par **Jean-François Cazeaux**, Professeur de philosophie et Chargé de mission Cinéma au Rectorat de Bordeaux.



21h

# L'échappée belle

(The Leisure Seeker)

VF  
au féminin  
7

de Paolo Virzi avec Helen Mirren, Donald Sutherland, Christian McKay

2018 - 1h53 - Italie, France - Langue : anglais

Rebelles malgré leur âge, Ella et John, à l'insu de leurs deux enfants, prennent le large à bord de leur vieux camping-car. Tendres et complices, ils traversent des lieux qu'ils avaient fréquentés plus jeunes. Un objectif, la maison d'Hemingway en Floride. Là, s'arrête la route...

« Cette Échappée belle pleine d'humour, de légèreté, de justesse et d'amour nous touche profondément. **Le Parisien** »

« Interprétation déchirante et fouguese de deux immenses acteurs. **Télé Loisirs** »

Sélectionné à la Mostra de Venise



# Dimanche 18 mars



15h

## La fiancée du désert

VF  
de Valeria Pivato

(La Novia del Desierto)

de Cecilia Atán et Valeria Pivato  
avec Paulina Garcia, Claudio Rissi

2017 - 1h18 - Argentine, Chili - Langue : espagnol

Teresa, la cinquantaine, a toujours travaillé à Buenos Aires dans la même famille, à laquelle elle est très attachée. Mais aujourd'hui, on n'a plus besoin d'elle. Contrainte d'accepter une place à 1 100 km de là, elle traverse l'immense désert argentin dans un voyage qui ne se déroule pas tout à fait comme prévu...

Les qualités de ce petit joyau : discrètement féministe, tranquillement surréaliste. **Positif**

Un road-movie de la sagesse, petit bijou hors du temps. **Paris Match**

Sélectionné au Festival de Cannes 2017  
Un Certain Regard



17h

Avant-première

## Katie says goodbye

VF  
de Wayne Roberts

de Wayne Roberts avec Olivia Cooke,  
Christopher Abbott, Chris Lowell

2018 - 1h26 - États-Unis - Langue : anglais

Katie, jeune serveuse du Sud-Ouest Américain, économise en secret pour partir vivre à San Francisco. D'une honnêteté désarmante, elle veut croire que la vie est belle, que coups de foudre et gens biens existent vraiment. Le monde qu'elle rencontre se révèle bien plus rugueux, mais elle lui oppose une résistance tenace.

Un film solaire, porté par un optimisme surnaturel.

On voit l'horizon possible pendant tout le récit, sans savoir pour autant de quel côté la balance va pencher. C'est certainement cette incertitude qui rend Katie Says Goodbye passionnant de bout en bout. **aVoir-aLire**

Sélectionné au Festival du film américain  
de Deauville



21h

# Fortunata



de Sergio Castellitto avec Jasmine Trinca, Stefano Accorsi, Alessandro Borghi

2018 - 1h43 - Italie - Langue : italien

L'œil souligné de noir, cheveux blonds et mini-jupe, Fortunata affronte la vie quotidienne d'un quartier de la périphérie romaine, avec l'énergie du désir : celui d'ouvrir un salon de coiffure, de voir sa fille grandir, d'être indépendante, de trouver le bonheur, l'amour... Une Mamma Roma d'aujourd'hui.

Castellitto réussit son plus beau film. Jasmine Trinca est renversante, évoquant à la fois la Sophia Loren d'Ettore Scola et la Gena Rowlands de Cassavetes. **Télérama**

Prix d'interprétation féminine Un Certain Regard à Cannes 2017



# Lundi 19 mars



18h

## Vers la lumière

(Hikan)



de Naomi Kawase avec Masatoshi Nagase, Ayame Misaki, Tatsuya Fuji  
Musique : Ibrahim Maalouf

2018 - 1h41 - Japon, France - Langue : japonais

Misako, passionnée par son métier d'audiodescriptrice de films, décrit pour des malvoyants les objets, les sentiments, l'atmosphère des films. Lors d'une projection, elle rencontre Masaya, photographe de caractère, dont la vue se détériore irrémédiablement. Des sentiments forts naissent entre l'homme qui perd la lumière et la femme qui la poursuit.

« Délaissant l'ésotérisme au profit d'une belle fluidité, Naomi Kawase revient avec un poème philosophique élégant. **aVoir-aLire** »

En compétition officielle du Festival de Cannes 2017



Projections en présence de **Nathalie Cazier**

**Nathalie Cazier**, traductrice de japonais et auteure de sous-titrages, travaille à de nombreux scénarios et adaptations de films japonais pour le cinéma et la télévision. Elle a traduit le scénario de « Vers la lumière ».

12



21h

## The long excuse

(Nagai iwake)



de Miwa Nishikawa avec Masahiro Motoki, Pistol Takehara, Eri Fukatsu

2017 - 2h04 - Japon - Langue : japonais

Sachio est romancier, célèbre et cynique. Yoichi, chauffeur routier, s'use à la tâche pour sa famille. Leurs femmes, amies, périssent brutalement dans un accident. Les deux hommes réagissent à l'opposé. L'un ne ressent aucune tristesse, l'autre est inconsolable. Sachio, ému par le chagrin de Yoichi, lui propose de l'aider et découvre un univers sensible inconnu.

« Le film a une légèreté mélancolique, la gravité d'un séisme intime. **Le Figaro** »

Soleil d'Or au Kinotayo, Festival japonais de Lyon

# Mardi 20 mars



18h

## Makala

de Emmanuel Gras avec Kabwita Kasongo,  
Lydie Kasongo

Musique : Gaspar Claus

2017 - 1h36 - France - Langue : swahili

En swahili, Makala signifie charbon. Au Congo, un jeune villageois espère offrir un avenir meilleur à sa famille. Il a comme ressources ses bras, un vélo, la brousse et une volonté tenace. Fort de ces richesses, il part sur des routes dangereuses et épuisantes vendre le charbon qu'il produit.

*Image somptueuse, cadrages soignés, quelques notes de violoncelle qui suggèrent une dimension existentielle. **Positif***

*Sans commentaire superflu, juste quelques dialogues épars. Bouleversant. **Journal du Dimanche***

Grand Prix de la Semaine de La Critique à Cannes 2017



21h **Avant-première**

## Les destinées d'Asher

(Scaffolding)

de Matan Yair avec Ami Smolartchik,  
Keren Berger, Jacob Cohen

2018 - 1h28 - Israël, Pologne - Langue : hébreu

Asher, 17 ans, a toujours été un élève perturbateur et impulsif, dissipé en cours et mû par la colère. Il est aussi doté d'un charme certain et d'une sagesse venue de la rue. Alors que son père le voit naturellement reprendre l'entreprise familiale, Asher trouve en Rami, son professeur de littérature, un autre modèle masculin...

*Un film qui n'a pas fini d'interloquer pour son regard neuf... Matan Yair pense d'autant mieux qu'il échafaude patiemment ses idées. **Mediapart***

Sélectionné au Festival de Cannes 2017, Association du Cinéma Indépendant. Primé au Festival de Jérusalem

# Mercredi 21 mars



**14h30** Ciné-goûter  
**L'enfant lion**

de Patrick Grandperret avec Mathurin Sinze,  
Sophie-Véronique Toue Tagbe, Salif Keita

Musique : Salif Keita et Steve Hillage

1993 - 1h28 - France - Langue : français

Au village de Pama, en Afrique, Oulé vient au monde le même jour que Sirga, la petite lionne. Ils grandissent ensemble et deviennent inséparables. L'enfant apprend le langage des animaux, du vent et du feu... Et la brousse décida qu'ils seraient frère et sœur...

*À partir de 5 ans - Suivi d'un goûter offert par la Ville de Gujan-Mestras*

*L'enfant lion éclate de chaude tendresse et de fantaisie onirique. Grandperret s'est abreuvé des légendes africaines les plus envoûtantes (...) Pour sublimer cette terre sans la trahir, le cinéaste a trouvé un secret : rester au plus près de l'enfance.*

**Télérama**



**18h**  
**Taste of cement**

de Ziad Kalthoum

2018 - 1h25

Allemagne, Liban, Syrie, Émirats Arabes Unis, Qatar  
Langue : arabe

Chaque jour, des ouvriers syriens construisent un gratte-ciel dans le ciel de Beyrouth. Chaque nuit, un couvre-feu les force à s'enfoncer dans leurs entrailles de ciment. Au même moment, la guerre détruit leurs maisons en Syrie. Peu à peu, sons et images de destruction et de reconstruction se mélangent dans une cacophonie onirique.

*Une Beyrouth transformée par un savant travail sonore... la tragédie de tout un peuple... l'une des plus saisissantes découvertes du jeune cinéma oriental.*

**Positif**

*Primé au Festival de La Roche-sur-Yon*



**Interview filmée (15 min) du réalisateur Ziad Kalthoum à l'issue de la projection**



21h

# Ice mother

(*Bába z ledu*)

VF  
au cinéma  
7

de Bohdan Sláma avec Suzana Kronerová, Pavel Novy, Marek Daniel

2017 - 1h45 - Tchéquie, Slovaquie, France - Langue : tchèque

Hana met des bigoudis tous les samedis pour recevoir ses deux égoïstes de fils qui finissent toujours par se disputer. Sa vie est bien terne. Mais elle rencontre Broňa et un groupe de dingues qui plongent dans le courant glacé de la Vltava... elle se jette à l'eau...

Dans la lumière déclinante de l'hiver pragois, ce beau film sensible sur la difficulté de (dé)nouer les liens du cœur et les liens du sang, surprend jusqu'au bout. **Télérama**

Prix du meilleur scénario au Festival de Tribeca



# Jeudi 22 mars



18h

## L'intrusa



de Leonardo Di Costanzo avec Raffaella Giordano, Valentina Vannino, Martina Abbate

2017 - 1h35 - Italie - Langue : Italien

Giovanna, travailleuse sociale à Naples, gère un centre d'accueil pour enfants défavorisés et offre ainsi une alternative à la domination mafieuse qui s'exerce dans la ville. Un jour, l'épouse d'un criminel de la Camorra, la jeune Maria en fuite avec ses deux enfants, se réfugie dans ce centre.

Un film doux-amer, simple et beau, où la Camorra est hors-champ mais l'humanité plein cadre.

Les Fiches du Cinéma

Sélectionné à la Quinzaine des Réalisateurs - Cannes 2017



21h

## Lucky

de John Carroll Lynch avec Harry Dean Stanton, David Lynch, Ron Livingston

2017 - 1h28 - États-Unis - Langue : anglais

Lucky est un vieux cow-boy solitaire. Il fume, fait des mots croisés, déambule dans une petite ville perdue au milieu du désert et passe ses journées à refaire le monde avec les habitants du coin. Il se rebelle contre tout et surtout contre le temps qui passe.... Le dernier rôle de Harry Dean Stanton, inoubliable héros de Paris Texas.

Lucky ne croit pas à l'existence de l'âme, mais ce film, voyage immobile et lumineux en territoire américain de cinéma, en a une, incontestablement.

Télérama

Primé au Festival de Locarno. Sélectionné aux Festivals de St Jean de Luz et de La Roche-sur-Yon

# Vendredi 23 mars



17h

## I am not a witch

VF  
au féminin  
7

de Rungano Nyoni avec Margaret Mubwa, Henry B.J. Phiri, Nancy Mulilo

2017 - 1h34 - Grande-Bretagne, France, Zambie  
Langue : bantou, anglais

Shula, 9 ans, est accusée de sorcellerie et envoyée dans un camp de sorcières. Entourée de femmes bienveillantes, condamnées comme elle par la superstition des hommes, elle nous emmène à la manière d'un conte dans une certaine Afrique contemporaine.

Sur fond de croyances immémoriales, un film plein d'originalité et d'émotion. **Dauphiné Libéré**

Sélectionné à la *Quinzaine des Réalisateurs - Cannes 2017*

19h



## Apéro-jazz

avec la classe  
Jazz du Conservatoire  
Municipal de Musique



21h

## Les lauriers-roses rouges

(Under construction)

VF  
au féminin  
7

de Rubaiyat Hossain avec Shahana Goswami, Rikita Shimu, Mita Rahman

2017 - 1h28 - Bangladesh - Langue : bengali

Roya, la trentaine, incarne depuis des années le personnage principal de la pièce de Rabindranath Tagore, «Les Lauriers-roses rouges». Son metteur en scène juge qu'elle est désormais trop âgée pour jouer le rôle. Piquée au vif, Roya décide de monter elle-même le spectacle. C'est l'occasion pour cette femme bien dans son temps de faire le point sur sa vie.

Ce film sensible permet à la cinéaste de dresser un portrait de son pays. Sans hargne, mais sans complaisance non plus. **Télérama**



Projection en présence de l'actrice **Shahana Goswami** **Shahana Goswami**, née à New Delhi, a joué dans une vingtaine de films et obtenu de nombreux prix.

Sa carrière internationale commence en 2012 avec une adaptation anglaise du roman de Salman Rushdie, *Midnight Children*.

# Samedi 24 mars



14h30  
**Coco**

de Lee Unkrich, Adrian Molina  
Animation

2017 - 1h45 - États-Unis - Langue : espagnol

Miguel, 12 ans, vit au Mexique. Sa famille refuse qu'il joue de la musique, alors que son rêve est de devenir un grand musicien comme son idole Ernesto de la Cruz. Décidé à prouver son talent, Miguel part vers un cimetière pour un voyage extraordinaire où il va découvrir l'histoire de sa famille et d'Ernesto...

À partir de 5 ans

Intergénérationnel, *Coco* véhicule une charge émotionnelle proportionnelle à l'âge des spectateurs, et il est probable que les plus ébaubis ne seront pas les plus jeunes d'entre eux. **Positif**



17h  
**Chavela Vargas**

de Catherine Gund et Daresha Kyi avec Chavela Vargas

2017 - 1h30 - États-Unis, Mexique, Espagne  
Langue : espagnol

*VF*  
à l'écran

Une latino qui met des pantalons, fume des cigares, porte un pistolet tout en chantant des histoires d'amour à des femmes, tout cela dans un pays catholique des années 40... difficile d'être plus rebelle ! L'histoire de Chavela Vargas qui a vécu dans la rue, a chanté à guichet fermé au Carnegie Hall, et a été la muse de Pedro Almodovar.

Jamais redondant, le documentaire bénéficie d'images rares et d'un esthétisme envoûtant. **L'Express**

Prix du public au festival Biarritz Amérique latine

19h Clap de fin



**Concert**  
en hommage à Chavela Vargas

**DULCE DE LECHE**

Carla Fernandez chant  
Mélanie Bruneteau violon  
Jerson Montaña guitare

Apéritif offert par la Ville de Gujan-Mestras



## 21h Soirée de clôture

# L'amour des hommes

de Medhi Ben Attia  
avec Hafsia Herzi, Raouf Ben Amor, Haythem Achour  
2018 - 1h45 - France, Tunisie - Langue : arabe, français



Des photos d'hommes, sensuelles et vivantes, dans la pénombre ou la lumière de Tunis, c'est la façon que choisit Amel pour survivre à la perte de son mari. Sans craindre d'être scandaleuse, soutenue par son beau-père, elle fait le choix de regarder les hommes comme les hommes regardent les femmes et de les photographier.

*Les libertés sont des enjeux centraux récurrents pour les Tunisiennes et Tunisiens. Quelle est notre marge de liberté étant encadrés par le traditionalisme ? Est-ce qu'on peut être libre dans une ville comme Tunis comme dans d'autres métropoles ? C'est l'objet de ce film.*

**Medhi Ben Attia**

Prix Coup de cœur au Festival Cinésonne.  
Sélectionné aux Festival d'Auch, Bordeaux et Montpellier

Projection en présence du  
réalisateur **Medhi Ben Attia**

**Mehdi Ben Attia**, tunisien, collabore à l'écriture de films d'André Téchiné, puis se lance dans la réalisation avec « Le fil » et « Je ne suis pas mort ». Abordant des questions sociales et identitaires, il dit : « Dans tous mes films, il y a cette rencontre entre personnes qui ne sont pas forcément faites pour se croiser. C'est le point de tension qui m'intéresse. »



# Infos pratiques



NE PAS JETER SUR LA VOIE PUBLIQUE

## TARIFS

Normal :	6€ <sup>50</sup>
Réduit (étudiants, familles nombreuses, demandeurs d'emploi, personnes handicapées) :	5€ <sup>00</sup>
- 16 ans :	4€ <sup>50</sup>
+ 60 ans :	5€ <sup>50</sup>
Pass 3 films (nominatif) :	15€ <sup>00</sup>
Pass 10 places (non nominatif + bonus 1 film) :	40€ <sup>00</sup>

## VENTE ET RÉSERVATION DES PLACES

au cinéma Gérard Philippe de Gujan-Mestras, à toutes les séances, à partir du Mardi de V.O. 6 mars

## INFORMATIONS

[www.festival-version-originale.fr](http://www.festival-version-originale.fr)  
[www.facebook.com/version.originale.gm](https://www.facebook.com/version.originale.gm)  
[www.ville-gujanmestras.fr](http://www.ville-gujanmestras.fr)



## RESTAURATION

Tous les soirs, sous la tente, le Food-truck « Les Toqués du Bassin » et sa cuisine en Version Originale.

Restaurants à proximité

## AVEC LE SOUTIEN DE

